

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City
Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: fcpcnyoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



彼此服事, 作上帝百般恩賜的好管家

Serve One Another, As Good Stewards Of God's Various Grace

聖餐主日聯合崇拜

Holy Communion Sunday Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二三年十一月五日

The Fifth Day of November 2023

聖餐主日聯合崇拜程序

ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#20 『稱謝歌』	立
	" ALL PEOPLE THAT ON EARTH DO DWELL "	
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』	坐
	" THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	
宣 召 CALL TO WORSHIP	以弗所書 Ephesians 2: 18-19	坐
	因為我們兩下藉著祂被一個聖靈所感, 得以進到父面前。這樣, 你們不再作外人和客旅, 是與聖徒同國, 是上帝家裡的人了。	
	For through Him we both have access to the Father by one Spirit. Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God's people and also members of His household.	
牧 禱 PASTORAL PRAYER	邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#248 『靈牧歌』	立
	" SHEPHERD OF SOULS, REFRESH AND BLESS "	
啓 應 文 RESPONSIVE READING 詩篇	Psalms 107: 1-7	坐
獻 詩 ANTHEM	詩班 Choir	坐
	『表彰我主大能』	
讀 經 SCRIPTURE LESSON	約書亞記 Joshua 3: 7-17	坐
講 道 SERMON	『同過約旦河』	坐
	"CROSSING THE JORDAN TOGETHER"	
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI	(普頌底頁)	立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 COMMUNION HYMN	#251 『永生之言歌』	坐
	" BREAK THOU THE BREAD OF LIFE "	
聖 餐 HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言 *MISSION STATEMENT		立
奉 獻 OFFERING	請於崇拜後, 投入奉獻箱內	坐
	Please drop in the Offering Box after Service.	
獻 禮 文 *OFFERTORY RESPONSE	#644	立

祝 福 *BENEDICTION

梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong 立

阿 們 頌 *AMEN

#675

立

唱 詩 *HYMN

#343 『仰望羔羊歌』

立

" MY FAITH LOOKS UP TO THEE "

*please stand

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子，因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認 罪 文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。

Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

啓應文：詩篇107篇1-7節

主席啓：你們要稱謝耶和華，因祂本為善；祂的慈愛永遠長存！

會眾應：願耶和華的贖民說這話，就是祂從敵人手中所救贖的，

啓：從各地，從東從西，從南從北，所招聚來的。

應：他們在曠野荒地漂流，尋不見可住的城邑，

啓：又飢又渴，心裡發昏。

應：於是，他們在苦難中哀求耶和華；祂從他們的禍患中搭救他們，

同讀：又領他們行走直路，使他們往可居住的城邑。

Responsive Reading: Psalm 107: 1-7

- 1 Give thanks to the LORD, for he is good; his love endures forever.
- 2 Let the redeemed of the LORD tell their story—those he redeemed from the hand of the foe,
- 3 those he gathered from the lands, from east and west, from north and south.
- 4 Some wandered in desert wastelands, finding no way to a city where they could settle.
- 5 They were hungry and thirsty, and their lives ebbed away.
- 6 Then they cried out to the LORD in their trouble, and he delivered them from their distress.
- 7 He led them by a straight way to a city where they could settle.

講道經文：約書亞記 3:7-17

7 耶和華對約書亞說：「從今日起，我必使你在以色列眾人眼前尊大，使他們知道我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在。」**8** 你要吩咐抬約櫃的祭司說：『你們到了約旦河的水邊上，就要在約旦河水裏站住。』」**9** 約書亞對以色列人說：「你們近前來，聽耶和華—你們上帝的話。」**10** 約書亞說：「看哪，普天下主的約櫃必在你們前頭過去，到約旦河裏，因此你們就知道在你們中間有永生上帝；並且祂必在你們面前趕出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人、耶布斯人。」**12** 你們現在要從以色列支派中揀選十二個人，每支派一人，**13** 等到抬普天下主耶和華約櫃的祭司把腳站在約旦河水裏，約旦河的水，就是從上往下流的水，必然斷絕，立起成壘。」**14** 百姓離開帳棚要過約旦河的時候，抬約櫃的祭司乃在百姓的前頭。**15** 他們到了約旦河，腳一入水（原來約旦河水在收割的日子漲過兩岸），**16** 那從上往下流的水便在極遠之地、撒拉但旁的亞當城那裏停住，立起成壘；那往亞拉巴的海，就是鹽海，下流的水全然斷絕。於是百姓在耶利哥的對面過去了。**17** 抬耶和華約櫃的祭司在約旦河中的乾地上站定，以色列眾人都從乾地上過去，直到國民盡都過了約旦河。

Scripture Lesson: Joshua 3: 7-17

⁷And the LORD said to Joshua, "Today I will begin to exalt you in the eyes of all Israel, so they may know that I am with you as I was with Moses." ⁸Tell the priests who carry the ark of the covenant: "When you reach the edge of the Jordan's waters, go and stand in the river." ⁹Joshua said to the Israelites, "Come here and listen to the words of the LORD your God." ¹⁰This is how you will know that the living God is among you and that he will certainly drive out before you the Canaanites, Hittites, Hivites, Perizzites, Girgashites, Amorites and Jebusites. ¹¹See, the ark of the covenant of the Lord of all the earth will go into the Jordan ahead of you. ¹²Now then, choose twelve men from the tribes of Israel, one from each tribe. ¹³And as soon as the priests who carry the ark of the LORD—the Lord of all the earth—set foot in the Jordan, its waters flowing downstream will be cut off and stand up in a heap." ¹⁴So when the people broke camp to cross the Jordan, the priests carrying the ark of the covenant went ahead of them. ¹⁵Now the Jordan is at flood stage all during

harvest. Yet as soon as the priests who carried the ark reached the Jordan and their feet touched the water's edge, ¹⁶the water from upstream stopped flowing. It piled up in a heap a great distance away, at a town called Adam in the vicinity of Zarethan, while the water flowing down to the Sea of the Arabah (that is, the Dead Sea) was completely cut off. So the people crossed over opposite Jericho. ¹⁷The priests who carried the ark of the covenant of the LORD stopped in the middle of the Jordan and stood on dry ground, while all Israel passed by until the whole nation had completed the crossing on dry ground.

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
2. 在崇拜前，請將手提電話響鬧裝置調至靜音，讓我們一同安靜敬拜主。
3. 祈禱會：逢禮拜四下午二時在請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
4. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
5. 伉儷團契例會：下主日下午二時半舉行，請各團友屆時參加。
6. 本堂在網址 www.fcpc.org 上載主日週刊，講道錄音，請瀏覽及收聽。
7. 將臨節期間本堂長老和執事將前往年長體弱之會友府上施聖餐，凡有此需要者，請儘早通知邵一嵐宣教師，以便安排。
8. 聯合刊登**2023**年聖誕賀詞：凡參加者（以夫婦、個人、家庭或團契名義），每單位收刊登費五元，請向梁美娥長老或余健雄先生登記及交款。印刷需時，請及早登記，截止日期為十一月十九日。
9. 教友個人資料（如住址、電話、電郵等）如有更改，請通知本堂，以便更新作日後保持聯絡之用。
10. 本禮拜六（十一月十一日）是退伍軍人節聯邦假期，教會辦公室休假一天。

Dear Brothers and Sisters in Christ,

As Thanksgiving approaches towards the end of this month, we look forward to celebrating with one another, as a family in Christ and as a community. We are additionally blessed this year that a long-standing family at First Chinese Presbyterian has graciously offered to sponsor the annual Thanksgiving luncheon in recognition and memory of a departed loved one. So, while we normally would ask for Turkey donations – this year it is unnecessary due to the generosity of our brothers and sisters. Hoping the Holy Spirit still moves you to donate, we ask that you continue to contribute that money that would have gone for turkey, as an additional offering of thanksgiving during this Thanksgiving season.

The Session
The First Chinese Presbyterian Church

親愛的主內弟兄姊妹：

感恩節月末將至，我們期待著主內家庭和社區齊來慶祝。今年，我們有幸得到一位會友家庭慷慨捐助火雞午餐，以紀念和懷念逝去的親人。因此，我們慣例所進行的火雞捐助，在今年就不再需要了。同時，祈願聖靈依然感動您，繼續捐贈原本用於購買火雞的獻金，作為感恩季節更多的感恩奉獻。

紐約中華基督教長老會堂議事會

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位，
三年服務堂會經驗，需能講流利粵語，及具備英語溝通能力。

請寄履歷致：PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).
The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語，華語溝通能力;

中，英文，電腦打字。

請寄履歷致：Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant:
The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

詩班獻詩歌詞

表彰我主大能

我靈我心，宣揚我主為大，恩澤無限，使我心靈歌唱，
主言可靠，充滿寶貴應許；我靈我心因救主得歡暢。
我靈我心，宣揚我主為大，宣揚祂大能膀臂成善功，
自始自終，祂恩德永確實；主大能聖者堪當受敬崇。
我靈我心，宣揚我主為大，世上掌權者都向主下拜，
祂面光中，傲者奔逃，謙虛者得升高，飢渴得飽。
我靈我心，宣揚榮耀聖道，應許穩固堅定，恩惠至豐；
我靈我心，永遠宣揚我主，述說祂大能大德永無窮。阿們！

主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(十一月五日) 聖餐主日	下主日(十一月十二日)
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老	邵一嵐宣教師 / 梁美娥長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 張恩憫女士	林主恩先生 / 張恩憫女士
司事/招待	陳張愛萍長老 / 梁美娥長老	陳張愛萍長老 / 雷甄惠珍執事
聖餐主禮 聖餐襄禮	梁李萍清長老 梁榮南長老 方鈺澄長老 李許妙梨長老 梅卓然長老 林潔執事	
聖餐預備	雷甄惠珍執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事
出版周刊	李鳳屏女士 余健雄先生	李鳳屏女士 余健雄先生

代禱事項

- 為本堂各同工、全體長執董暨各義工在教會中事奉的心志禱告。
- 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
- 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
- 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們在人的軟弱中仍經歷上帝的恩典,體會上帝的同在,早日康復:
林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、唐顯慶長老、賴李佩珍女士、翁健安夫人。
- 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
- 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
- 以巴面對戰爭,人命傷亡,需要持續迫切為耶路撒冷及加沙求平安禱告。
- 記念這世代仍有千千萬萬人未聽聞福音、未認識耶穌基督,祈求信實的主按照祂的信實,藉聖靈激動人心,生命轉回創造主。
- 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖,在逐步解除防疫限制時,仍可採取有效的措施,阻止疫情擴散及控制病毒。

WELCOME!

11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service	November 5, 2023 Holy Communion Sunday	November 12, 2023
SPEAKER:	Evangelist Elaine Shao	Evangelist Elaine Shao
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Mei Luk
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
PIANIST:	Jennifer Dewing	Jennifer Dewing
HOLY COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
HOLY COMMUNION ASSISTANTS:	Yuk Ching Fong, Milton Mui, Miao Li Lee, Kit Lam	
USHERS:	Ada Chan, Mei Luk	Ada Chan, Christine Louie
DECORATING FLOWERS ON ALTAR:	Evangelist Elaine Shao	Evangelist Elaine Shao
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Virgil Wong
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayers for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayers for searching a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.
- Prayers for peace and reconciliation, especially between Russia and Ukraine, and Israel and Palestine. We pray for those who have lost their lives and those whose lives are being threatened amid conflict.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) FCPC 2023 Christmas Card ...** If you would like to have your name included, please see Elder Mei Luk or Mr. Sam Yu by November 19th. The cost is \$5.00.
- 5) Married Couples Fellowship Monthly Meeting ...** at 2:30 p.m. next Sunday.
- 6) Veterans Day Federal Holiday...** Saturday, November 11, 2023.